



REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 24 nov. 58.

Excmo. señor  
D. Julio Casares,  
Secretario perpetuo de la  
Real Academia Española,  
Felipe IV 4. MADRID.

Muy distinguido señor mío:

No quería abandonar Madrid sin pasar a la Real Academia para presentar a Ud. mi saludo y manifestarle mi sincero deseo de cooperar en cualquier asunto que fuera de interés para esa alta corporación. El tiempo se me consumió en atender los pequeños problemas familiares, deshacer la casa y dar término a algunas investigaciones que tenía pendientes en el Archivo Histórico Nacional y en la Academia de la Historia. La omisión de entonces la salvo ahora ofreciéndole mi colaboración desde mi tierra, donde el destino me ha traído para cumplir con cierto decreto que dispone la "rotatividad" en los funcionarios diplomáticos. Así, debemos regresar al país después de ejercer cargos en el extranjero durante cuatro años, y permanecer aquí un tiempo ilimitado, aunque suele esto durar dos años. - La prensa de esta capital publica con regular frecuencia artículos que podrían ser de interés para el conocimiento de esa ilustre Academia. Sería para mí muy grata tarea enviar a Ud. recortes de los referidos artículos. - Por esto, le remito adjunto uno del joven escritor José Donoso titulado "Una conversación con Borges". La entrevista está hecha en Buenos Aires y se trata de un novelista que goza de prestigio, actual Director de la Biblioteca Nacional. Injustas me parecen las opiniones de Borges sobre el idioma español, que yo considero un excelente instrumento literario. Injusta también estimo la consideración del señor Onís que para aprender a escribir un castellano verdadero y rico, era menester quedarse en América y no ir a España. En cambio, concuerdo con Borges en la necesidad de encanizar la corriente de un "idioma español general", de tal forma que pueda fácilmente entenderse un libro escrito en España al igual que en México, Uruguay o Chile. Hoy nos vemos distanciados en el lenguaje por el vocabulario excesivo. Si el léxico se continúa aumentando con la expresión popular que en cada país, zona, región o provincia bréta, llegáremos a una situación de mayor aislamiento, día a día. Los autores que extreman el uso del lenguaje local, resultan ininteligibles para el resto de los que hablamos español y casi imposibles para la traducción. Esto muy grave puede ser para el futuro de nuestras expresiones literarias, pues el desplazamiento del español aumenta con el tiempo en las tareas de traducción. - Hago propicia esta oportunidad para presentar a Ud. las expresiones de mi más distinguida consideración saludándole como atento s.s.

Juan Mujica  
Director de la Biblioteca

[Carta] 1958 noviembre 24, Santiago, Chile [a] Julio Casares,  
Madrid España [manuscrito] Juan Mujica de la Fuente.

Libros y documentos

**AUTORÍA**

Autor secundario: Casares, Julio, 1877-1964

**FORMATO**

Manuscrito

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

[Carta] 1958 noviembre 24, Santiago, Chile [a] Julio Casares, Madrid España [manuscrito] Juan Mujica de la Fuente. 1 hoja ; 27 x 21 cm

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile